

Nummer 1.

1

Jahr 1854.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

G e s e z

L O I

vom 14. Dezember 1853,

du 14 décembre 1853,

betreffend das Ausgaben-Budget der General-Administration der Finanzen für 1854.

concernant le budget des dépenses de l'Administration-générale des finances pour l'exercice 1854.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Avons ordonné et ordonnons:

Verordnet und verordnen:

Art. unique.

Einziger Artikel.

Das Budget der Ausgaben der General-Administration der Finanzen für das Jahr 1854 ist festgesetzt auf die Summe von acht hundert zehn tausend sechs und neunzig

Le budget des dépenses de l'Administration-générale des finances, pour l'exercice 1854, est fixé à la somme de huit cent dix mille nonante-six francs

Nr. 1.

14

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-
ungsblatt am 2. Januar 1854.

Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 2 janvier 185.

Der General-Administrator des Inneren,
J u r i o n.

L'Administrateur-général de l'Intérieur.
JURION.

Nr. 1.

Francs drei und siebenzig Centimes,
nach Maßgabe der hier beigefügten Nachweis-
fung.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt
werde, um von Allen, welche die Sache be-
trifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 14. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande,

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

2

*septante-trois centimes, conformément au tableau
ci-annexé.*

Mandons et ordonnons que la présente loi soit in-
sérée au Mémorial législatif et administratif de notre
Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée
et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 14. décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

L. J. E. SERVAIS.

Budget der Ausgaben
der General-Administration der Finanzen für 1854.

BUDGET DES DÉPENSES
de l'Administration générale des finances pour 1854.

Nr. 1

4

Section. — Article.	Section. — Article.	Bezeichnung der Rubriken.
I.	1	Civilliste
	2	Kosten der Statthalterschaft
II		General-Administration der Finanzen.
	1	Gehalt des General-Administrators
	2	Gehälter des Bureau-Personals
	3	Reise- und Aufenthaltskosten des General-Administrators und der Angestellten
III.		Rechnungskammer.
	1	Gehälter
	2	Büreaukosten mit Einschluß der Druckkosten
	3	Erleuchtung und Heizung
	4	Reise- und Aufenthaltskosten
	5	Ankauf von Büchern
	6	Unvorhergesehene Ausgaben
IV.		General-Staats-Casse.
	1	Gehälter
	2	Büreaukosten, Druckkosten, Miete, Heizung, Erleuchtung, Bezahlung eines Bureau- dieners
V.		Kataster.
	1	Credit für Gehälter und Vergütungen der mit der Bewahrung des Katasters beauftrag- ten Beamten, und für alle anderen Ausgaben dieses Dienstzweiges

Zu übertragen....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par section.
	frs. cts.	frs. cts.
Liste civile.....	100000 "	
Frais de Lieutenance.....	60000 "	160000 "
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.		
Traitement de l'Administrateur-général.....	6000 "	
Traitement du personnel des bureaux.....	9934 90	
Frais de route et de séjour de l'Administrateur-général et des employés.....	100 "	16034 90
CHAMBRE DES COMPTES.		
Traitements.....	22650 "	
Frais de bureau, impressions comprises.....	600 "	
Frais d'éclairage et de chauffage.....	250 "	
Frais de route et de séjour.....	200 "	
Achat de livres.....	50 "	
Dépenses imprévues.....	50 "	23800 "
RECETTE GÉNÉRALE.		
Traitements.....	9479 35	
Frais de bureau, d'impressions, de loyer, de chauffage et d'éclairage et salaire d'un garçon de bureau.....	1375 69	10855 04
CADASTRE.		
Crédits pour traitements et indemnités des fonctionnaires, chargés de la con- servation du cadastre et pour toutes autres dépenses de ce service.....	34000 "	34000 "
A reporter.....		244,689,94

Nr. 1.

6

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag...
I.		Verwaltung der Steuern und Accisen.
	1	Gehälter.....
	2	Reise- und Aufenthaltskosten.....
	3	Büreaukosten, mit Einschluß der Druckkosten.....
	4	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern.....
	5	Vergütungen an die Zwangsbefehlsträger für Untersuchung in den Wohnungen in Bezug auf unbeitreibliche Steuerzahlungen.....
	6	Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten, welche mit der Beaufsichtigung der Weinernte und der Aufnahme der Weinbestände beauftragt sind.....
	7	Entlastungen, Nachlaß und Ermäßigung bei der Grund- und der Mobiliarsteuer, anzurechnen auf den Fonds der Non-Valeurs.....
	8	Rückerstattung von Accisen und anderen Gebühren.....
	9	Kosten der Beitreibung von Steuern, auch der Weinsteuer.....
	10	Ankauf, Verpackung und Transport des Salzes für die Niederlagen des Staates.....
	11	Kosten des Transports der Gelder der Salzfactoren.....
	12	Abzug an den directen Steuern zum Besten der Gemeinden.....
	13	Unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Vergütungen für die Cantonal-Revisionsräthe.....
		Zu übertragen.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artifel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.
	/rs. cts.	/rs. cts.
<i>Report...</i>		244689 94
ADMINISTRATION DES CONTRIBUTIONS ET ACCISES.		
Traitements.....	93000 "	
Frais de route et de séjour.....	160 84	
Frais de bureau, y compris les impressions.....	2000 "	
Expédition des rôles des contributions directes.....	1300 "	
Indemnités des porteurs de contraintes pour vérification à domicile, pour cotes irrécouvrables.....	300 "	
Indemnités de route et de séjour des fonctionnaires et employés, chargés de la surveillance des vendanges et du recensement du vin.....	1400 "	
Ordonnances de décharge, de remise et de modération en matière de contributions foncière et mobilière à imputer sur le fonds de non-valeurs.....	6554 29	
Restitution d'accises et d'autres droits.....	500 "	
Frais de poursuites pour le recouvrement des contributions et de l'impôt sur le vin.....	2500 "	
Achat, emballage et transport de sel pour les entrepôts du Gouvernement....	111000 "	
Frais d'envoi des fonds des entreposeurs.....	235 "	
Relèvement sur les impôts directs au profit des communes.....	47040 "	
Dépenses imprévues, y compris les indemnités pour les membres des conseils cantonaux de révision.....	2000 "	
		267990 13
<i>A reporter.....</i>		512680 07

Nr. 1.

8

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag.
VII.		Verwaltung der Einregistrierung und der Domänen.
	1	Gehälter.....
	2	Büreaufkosten und Miethe für die Direction.....
	3	Remisen der Einnehmer.....
	4	Druckkosten.....
	5	Ankauf von Büchern.....
	6	Reise- und Aufenthaltskosten.....
	7	Anfertigung von Papier zu Stempeln, und andere Ausgaben für Stempel-Versfertigung
	8	Beitreibungs- und Prozeßkosten.....
	9	Rückerstattung von Gebühren und Bußen.....
	10	Bergütungen für zwei Mitglieder des Rathes für streitige Angelegenheiten.....
	11	Unvorhergesehene Ausgaben.....
VIII.		Zollverwaltung.
	1	Verschiedene Zollaufgaben, welche ausschließlich zu Last des Großherzogthums bleiben.
	2	Bergütung an Großherzogliche Beamten für Beihülfe, welche sie den Zollbeamten leisten mit Einschluß der unvorhergesehenen Ausgaben.....
		Zu übertragen.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles.	Betrag der Section.
	MONTANT par Article.	MONTANT par Section.
	frs. cts.	frs. cts.
<i>Report . . .</i>		512,680,07
ADMINISTRATION DE L'ENREGISTREMENT ET DES DOMAINES.		
Traitements.	26811 90	
Frais de bureau et loyer de locaux pour la direction.	700 "	
Remises des receveurs.	37000 "	
Impressions.	3000 "	
Achat de livres.	300 "	
Frais de route et de séjour.	400 "	
Fabrication de papier pour timbre et autres dépenses de l'atelier.	2000 "	
Frais de poursuites et d'instances.	6000 "	
Restitution de droits et d'amendes.	2000 "	
Indemnités de deux membres du Conseil du contentieux.	1000 "	
Dépenses imprévues.	100 "	
		80311 90
DOUANES.		
Dépenses diverses des douanes qui restent exclusivement à la charge du Grand-Duché.	31000 "	
Rétribution à des employés Grand-Ducaux qui prêtent leur concours à des employés des douanes, y compris les dépenses imprévues.	423 28	
<i>A reporter</i>	31,423,28	592,991.97

Beilage zur Nr. 1.

Nr. 1.

10

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag...
	3	Zollnachlaß an Luxemburger für besondere Rechnung des Großherzogthums.....
	4	Gehalt des Einnehmers des gemischten Schiffahrts-Büreaus zu Schengen-Perl, und unvorhergesehene Ausgaben dieses Büreaus.....
	5	Miethe für Lokale der Zollämter.....
	6	Erstattung von Schiffahrtszoll an Preußen.....
IX.	1	Pensionen , Wartegelder und jährliche Unterstützungen.....
X.	1	Ausgaben für Prägung von Bronze-Münzen.....
	2	Ausgaben für Anfertigung von Papiergeld, und für Vorschüsse an die Grundcredit-Casse und an die Vorsichts-Anstalten.....
	3	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben.....
		Total.....

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 2. Januar 1854.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par section.
	frs. cts.	frs. cts.
<i>Report...</i>	51,423,28	592,991,97
Remise de droits à des Luxembourgeois pour le compte particulier du Grand-Duché.....	300 »	
Traitement du receveur mixte de navigation à Schengen-Perl, et dépenses imprévues du bureau.....	1481 48	
Loyer de locaux occupés par les bureaux des douanes.....	2500 »	
Droits de navigation à rembourser à la Prusse.....	4400 »	
PENSIONS, traitements d'attente et secours annuel.....	155000 »	40104 76
Dépenses pour fabrication des monnaies de bronze.....	2000 »	155000 »
Dépenses pour fabrication de papier-monnaie et pour avances à la caisse de crédit foncier et aux institutions de prévoyance.....	15000 »	
Dépenses extraordinaires et imprévues.....	5000 »	22000 »
TOTALfrs.....		810096 73

*Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 2 janvier 1854.*

L'Administrateur-général des finances,

J.-L.-E. SERVAIS.

Nr. 1.

12

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

König-Großherzoglicher Beschluß

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

vom 17. Dezember 1853,

du 17 décembre 1853,

betreffend die Bildung der Verwaltungs-
Commissionen der Gefängnisse und des
Bettlerdepots.

*concernant la composition des commis-
sions d'administration des maisons
de détention et du dépôt de mendicité.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc, etc, etc.

Haben;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 4. Novem-
ber 1821 Nr. 16 und vom 21. October 1822
Nr. 46 über die Organisation der Gefängnisse;

Vu les arrêtés relatifs à l'organisation des prisons,
en date du 4 novembre 1821, n° 16, et du 21 oc-
tobre 1822, n° 46;

In der Absicht, Gleichförmigkeit in die Ver-
waltung der Gefängnisse zu bringen, die Ge-
schäfte der Verwaltungs-Commissionen dieser
Anstalten durch Bestimmung ihrer Dauer und
der Anzahl ihrer Mitglieder zu erleichtern, und
diesen Dienstzweig in Uebereinstimmung mit der
Staatseinrichtung zu setzen;

Voulant introduire de l'uniformité dans l'admi-
nistration des prisons, alléger les fonctions des com-
missions administratives des prisons, en fixant le
temps de leur durée et le nombre des membres dont
elles doivent être composées, et mettre ce service en
rapport avec l'organisation du pays;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-
tors des Inneren;

Sur le rapport de notre Administrateur-général
de l'Intérieur;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die Verwaltungs-Commissionen der Gefäng-
nisse und des Bettlerdepots des Großherzogthums
sollen künftig aus fünf Mitgliedern bestehen.

Les commissions d'administration des maisons de
détention et de dépôt de mendicité du Grand-Duché,
seront à l'avenir composées de cinq membres.

Art. 2.

Art. 2.

Diese Commissionen werden vom 1. Januar
f. J. an alle zwei Jahre dergestalt erneuert,
daß die stärkere Hälfte zuletzt austritt.

Ces commissions seront renouvelées, par moitié,
tous les deux ans à partir du 1^{er} janvier prochain,
de manière que la plus forte moitié sortira la der-
nière.

Die austretenden Mitglieder können jedesmal
wieder ernannt werden.

Les membres sortants pourront chaque fois être
renommés.

Art. 3.

Die Mitglieder der ersten Austritts-Reihe werden durch das Loos bestimmt.

Art. 4.

Eines der Mitglieder jeder Commission werden Wir zum Präsidenten derselben ernennen, welcher ein anderes Mitglied zur Vorsehung der Secretariats-Geschäfte zu wählen hat.

Der Secretär kann auch von außerhalb der Commission ernannt werden.

Art. 5.

Die Verwaltungs-Commissionen der Gefängnisse des Großherzogthums sollen in Gemäßheit dieses Beschlusses vollständig erneuert werden.

Art. 6.

Alle Reglements-Bestimmungen, welche den vorstehenden nicht widersprechen, bleiben in Kraft.

Art. 7.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 17. December 1853.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs :

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator des Inneren,
Jurion.

Art. 3.

Les membres de la première série de sortie seront désignés par la voie du sort.

Art. 4.

L'un des membres de chaque commission d'administration, sera nommé par Nous président de la commission, qui désignera l'un de ses membres pour remplir les fonctions de secrétaire.

Le secrétaire pourra aussi être nommé en dehors de la commission.

Art. 5.

Les commissions administratives des maisons de détention du Grand-Duché, seront intégralement renouvelées en exécution du présent arrêté.

Art. 6.

Toutes les dispositions réglementaires existantes, non contraires à celles qui précèdent, resteront en vigueur.

Art. 7.

Notre Administrateur-général de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Walferdange, le 17 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché de Luxembourg.

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS,

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
JURION.